联合国

S/PV.4954



# 安全理事会

第五十九年

临时逐字记录

## 第四九五四次会议

2004年4月28日星期三上午10时30分举行
纽约

| | | |
|---|---|---|
| 主席： | 普洛伊格先生 | （德国） |
| 成员： | 阿尔及利亚 | 巴利先生 |
| | 安哥拉 | 加斯帕尔·马丁斯先生 |
| | 贝宁 | 阿德奇先生 |
| | 巴西 | 瓦莱先生 |
| | 智利 | 穆尼奥斯先生 |
| | 中国 | 王光亚先生 |
| | 法国 | 德拉萨布利埃先生 |
| | 巴基斯坦 | 阿克兰先生 |
| | 菲律宾 | 巴哈先生 |
| | 罗马尼亚 | 莫措克先生 |
| | 俄罗斯联邦 | 加季洛夫先生 |
| | 西班牙 | 阿里亚斯先生 |
| | 大不列颠及北爱尔兰联合王国 | 金先生 |
| | 美利坚合众国 | 坎宁安先生 |

## 议程项目

塞浦路斯局势



04-32706 (C)



上午 10 时 40 分开会

**通过议程**

议程通过。

**塞浦路斯局势**

**主席**（以英语发言）：根据安理会先前磋商中达成的谅解，我认为安全理事会同意根据安理会暂行议事规则第 39 条，向主管政治事务副秘书长基兰·普伦德加斯特先生发出邀请。

就这样决定。

安全理事会现在开始审议其议程上的项目。安全理事会是根据其先前磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有文件 S/2004/203，其中载有秘书长关于塞浦路斯问题的报告。

在本次会议上，安全理事会将听取主管政治事务副秘书长基兰·普伦德加斯特先生的通报，我请他发言。

**普伦德加斯特先生**（以英语发言）：自秘书长关于塞浦路斯问题的特别顾问阿尔瓦罗·德索托上次于 4 月 2 日向安理会通报以来，发生了很多情况。我今天不打算详述。需要时间让 4 月 24 日的公民投票尘埃落定。这些公民投票结果所造成的影响可能需要一段时间才能显现出来。与此同时，德索托先生今天离开了该岛国。他正在安卡拉和雅典打电话告别，并将于周末返回纽约。他将在下周向秘书长作通报。反过来，秘书长将在适当的时候向安理会提出书面报告。

继 3 月 31 日在比尔根山最后确定《基础协定》之后，双方返回塞浦路斯，并且准备于 4 月 24 日举行单独的、同步的公民投票。

与此同时，在联合国的积极协助下，双方在若干领域继续工作，包括对该计划作技术性修正，以及最后完成有关未来联邦财产、联邦政府大楼以及整个拟议联邦政府结构的工作。这些努力持续到最后一天。经认证的该计划文本于 4 月 23 日送交双方，原本交存秘书长。

在 4 月期间，秘书长从保证国那里得到它们应作出的承诺：即授权将该计划交付公民投票，并且经核可和完成其国内批准程序之后，签署该计划所载的《条约》，使之生效。

4 月 7 日，希族塞人领导人帕帕佐普洛斯先生在向全国发表的演讲中呼吁希族塞人拒绝秘书长的计划，用他的话来说，以便对安南计划“响亮地说不”。帕帕佐普洛斯先生提出的理由是广泛的、深远的。

帕帕佐普洛斯先生拒绝这项计划意味着，他同拉乌夫·登克塔什先生结盟，因为登克塔什先生也提出广泛的、深远的理由拒绝了该计划。

自相矛盾的是，每位领导人都声称，最后确定的该计划威胁其人民的安全，并且对另一方的所有主要要求作出让步。

双方都有一些政治领导人赞成根据秘书长的计划使塞浦路斯统一。这些领导人包括 Mehmet Ali Talat 先生，他强烈主张投“赞成”票，并且同 Serdar Denktash 先生一起率领在比尔根山的土族塞人谈判小组，并且自那时以来一直这样做。土族塞人一方的另一位重要的政党领导人阿斯塔法·阿金吉先生也强烈地支持投“赞成”票。

在希族塞人方面，帕帕佐普洛斯先生的两位继承人格拉夫科斯·克莱里季斯先生和乔治·瓦西利乌先生以及两个最大政党之一的领导人乔治·阿纳斯塔西亚代斯先生强烈主张接受该计划，一些其他重要人物也强烈主张接受该计划。然而，由 Dimitris Christofias 先生领导的另一个主要政党、传统上赞成解决的塞进步党要求推迟公民投票，以便有充分的时间向人民解释该计划，并且寻求某种澄清和保证。然而，帕帕佐普洛斯先生或该进程的任何其他正式的方面都没有提出推迟的要求。塞进步党稍后表示，如果在举行公民投票之前，安全理事会作出某

种未具体说明的安全保证，这将使塞进步党能够支持该计划。

安理会记得，秘书长于 4 月 16 日向安理会提交了书面报告，要求安理会作出该计划中所预见的决定，包括关于安全问题的决定。尽管早就预见到这一程序，但是当在公民投票之前安全和执行问题引起公众关切的时候，这具有更加重要的意义。

在安理会审议了这一问题之后，塞进步党呼吁投“软反对”票，但是表示希望，这将在适当的时候在关于该计划的第二次公民投票中变成重要的“赞成”票。

难道现在不是详细地讨论在公民投票运动期间向人民提供或者没有提供了何种信息；或者是详细地审议引起的对拟议新结构中的公务员工作保障的毫无根据的关切；或者是评论有关来自联合国和欧洲联盟的国际人物——他们准备解释该计划和国际社会的承诺——接触媒体的问题的时候吗。然而，德索托先生直接向帕帕佐普洛斯先生提出了这些关切。安理会成员将意识到，在其他论坛上也提出了这些关切。

众所周知，《基础协定》在 4 月 24 日的公民投票中未获得核可。在希族塞人的公民投票中，投票结果是：24.17％赞成该计划，75.83％反对。在土族塞人公民投票中，投票结果是：64.91％赞成，35.09％反对。由于该计划需要每一方在公民投票中核可，因此《基础协定》将不会生效。

秘书长尊重公民投票的结果。与此同时，他对错失了一个解决塞浦路斯问题的独特的、历史性的机会表示遗憾。这意味着，秘书长四年半来进行的努力的目标——即使塞浦路斯及时统一以便在 5 月 1 日加入欧洲联盟——没有实现。

秘书长仍然坚信，提交的这项计划是一个公平的、可行的和谨慎地均衡的妥协，一个满足各方最起码要求的妥协。该计划符合长期以来商定的解决方法参数，并且符合安全理事会实现解决的构想。安理会记得，在第 1475（2003）号决议中，安理会给予秘书长的“谨慎地均衡的计划”以充分的支持，称之为“进一步谈判的独特基础”。

德索托先生 4 月 2 日向安理会通报了根据 2 月 13 日协定进行的最后工作进程中对计划作出的一揽子改进的情况。与公决活动期间有人提出的说法相反，已尽可能作出了变动，以便照顾双方的关切，而这些变动都在计划的范围之内。双方支持解决问题的势力普遍认为，计划的最后版本对于希族塞人和土族塞人双方都有重大的改进，同时也保持了平衡。

鉴于上述情况，帕帕佐普洛斯先生所竭力鼓励的希族塞人选民全民公决的结果，提出了严肃的问题。秘书长希望，随着时间的推移，在对其决定和可能后果作出深刻和清醒的评估后，希族塞人可能会有较今不同的看法。

秘书长对土族塞人表示赞赏，他们尽管要面临他们中很多人要作出的牺牲，仍批准了计划。在达成这一决定时，土族塞人毫无疑问受到了塔拉特得力领导的鼓励，得到了土耳其政府的“赞成”票的明确支持。秘书长感到遗憾的是，土族塞人无法同样在 5 月 1 日享受欧洲联盟成员资格的好处。秘书长希望能够找到办法解决并非人民自己造成的困境。他欢迎欧洲联盟最近在这一方向上采取的步骤。

就其本人而言，秘书长已开始认真考虑这一结果的影响，其对今后意味着什么。尽管上星期六表决的结果令人失望，但联合国比以往任何时候都更接近于解决其议程上这一最微妙、最复杂的冲突。我们希望，在塞浦路斯希族一方作出根本性重新评估之前，能够维持这一成就。

我不想预先揣测秘书长可能就各种问题得出的结论。我相信他不会匆忙行事。重要的是对上星期六的结果对联合国有何全面影响作出审慎和准确的评价，并提出适当的建议。正如我已说过的，秘书长在

适当的时候将向安全理事会提出详细的书面报告。届时，安理会应审议当前现状的影响。

主席（以英语发言）：我感谢普伦德加斯特先生的通报。

根据安理会先前磋商中达成的谅解，我现在请安理会成员进行非正式磋商，以便继续我们关于这一问题的讨论。

上午10时55分休会